



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

**INFORMACIÓN PÚBLICA DE OFICIO ARTICULO 10, NUMERAL 28
INFORME DE PERTENENCIA SOCIOLINGÜISTICA
CENTRO DE ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA Y BUFETE POPULAR, MUNICIPIO DE
SANTIAGO ATITLÁN, DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ
SEPTIEMBRE 2025**

1. Descripción de la Recopilación de Datos:

El Bufete Popular, ubicado en el Centro de Administración de Justicia de Santiago Atitlán, Sololá brinda asesoría legal gratuita de los siguientes servicios:

- + Procesos de Familia (alimentos de menores, paternidad y filiación, guarda y custodia de menores)
- + Procesos de Ejecución Ramo Familiar
- + Procesos Laborales
- + Conciliaciones Civiles, Familiar y Laboral
- + Proceso de Declaratoria de Interdicción
- + Asesorar, acompañar y dar seguimiento a usuarios del Bufete Popular, en trámites ante el Registro Nacional de Personas.



SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA

Tablas de Información del mes septiembre 2025
Usuarios atendidos (asesoría legal gratuita)

TOTAL DE USUARIOS ATENDIDOS.	SEXO.		RANGO DE EDAD (AÑOS).				GRUPO ÉTNICO.	PERTENENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA.	TOTAL.
	FEMENINO.	MASCULINO.	0 a 12.	13 a 30.	31 a 60.	61 O MÁS.			
94									
	49			31	16	2	MAYA	Tz'utujil	49
	2				2		MAYA	Kaqchikel	2
	26			11	15		MAYA	Español	26
	9			3	6		LADINO O MESTIZO	Español	9
		3		1	1	1	MAYA	Tz'utujil	3
		3			3		MAYA	Español	3
		2			2		LADINO O MESTIZO	Español	2

Fuente: elaboración propia con datos obtenidos con base a usuarios atendidos por el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia Santiago Atitlán, Sololá durante el mes septiembre 2025.



SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA

2. Análisis de los datos recabados y descripción de adecuación de servicios:

En el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia-CAJ- de Santiago Atitlán, Sololá durante el presente mes de **septiembre de 2025** se atendió un total de **94 personas** hombres y mujeres conformadas por los 06 municipios de Sololá.

Ubicación	Hombres	Mujeres	Total
Santiago Atitlán	04	39	43
San Lucas Tolimán	01	18	19
San Pedro La Laguna	03	05	08
San Juan La Laguna		08	08
San Pablo La Laguna		12	12
San Marcos La Laguna		04	04
	08	86	94

Personas atendidas en el idioma español 40, idioma Tz'utujil 52 y con el idioma Kaqchikel 02, los mismos son los idiomas predominantes en la región.



SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA

3. Descripción de calidades de servidores:

Centro de Administración de Justicia, Santiago Atitlán, Sololá.	Achi	Akateko	Awakateko	Chalchiteco	Ch'orti'	Chuj	Itza'	Ixil	Jakalteco / Popti'	Kaqchikel	K'iche'	Mam	Mopán	Poqomam	Poqomchi'	Q'anjob'al	Q'eqchi'	Sakapulteco	Sipakapense	Tektiteco	Tz'utujil	Uspanteco	Garifuna	Xinka	Español	Multilingüe
Administrador																									x	
Asistente																					x				x	
Intérprete																					x				x	
Servicios Generales I																					x				x	
Servicios Generales II																					x				x	

Fuente: elaboración propia con datos obtenidos con base a usuarios atendidos por el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia-CAJ, Santiago Atitlán, Sololá, durante el mes de septiembre 2025.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

4. Identificación Institucional:

El Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia –CAJ- de Santiago Atitlán, del departamento de Sololá, se sitúa en cantón Xechivoy, lo conocen como la casa verde, cuenta con espacios físicos y con rótulos en el idioma maya Tz’utujil y en el 1er. Nivel se encuentra las áreas siguientes:

- Área de secretaría (sala de espera de los usuarios)
- Área de interpretación (atención a asesorías, consultas, seguimiento de casos y recepción de casos nuevos)
- Área de la Administradora (atención a asesorías)
- Área Lúdica (espacio para niños y niñas)

El cual presta sus servicios de asesoría legal gratuita a la población de la cuenca sur del lago de Atitlán, donde la mayor parte de la población son personas de escasos recursos económicos y de idioma maya Tz’utujil y español (y en algunas aldeas de la región, manejan el idioma maya Kaqchikel y K’iché).

Asimismo, cuenta con servidores públicos que desempeñan las funciones siguientes:

- Administradora del Centro de Administración de Justicia -CAJ- y del Bufete Popular.
- Asistente administrativo, persona que se encuentra en la recepción para la atención e información pública.
- Auxiliares de servicios generales.

Cabe resaltar, que cuenta con una servidora pública específico para el rol de Interpretación (**Intérprete del Centro de Administración de Justicia –CAJ- y del Bufete Popular**) para la atención integral de las y los usuarios. Dicha persona maneja, entiende el idioma maya Tz’utujil, quien de forma conjunta con la administradora han brindado de sus servicios para las actividades siguientes:

- Atención a asesorías, recepción de casos nuevos, consultas, seguimiento de casos, facilitar información de requisitos en el idioma maya Tz’utujil y español.
- Atención a los usuarios, quienes solicitan apoyo para citar (elaboración de citaciones) a la parte demandada, todo para llevar a cabo diálogos de forma voluntaria y consciente con relación a los procesos de familia previo al proceso judicial.
- Conciliaciones en el idioma maya Tz’utujil, brindar el respeto correspondiente por la cultura del contexto.
- Acompañamientos de las usuarias al Centro de Mediación y al Registro Nacional de las Personas RENAP para las gestiones de documentos indispensables dentro del proceso judicial.
- Apoyo de Interpretación en la evacuación de audiencias en el Juzgado de Primera Instancia de Familia de Santiago Atitlán, Sololá.
- Apoyo en interpretación en la evacuación de audiencias en los Juzgados de Paz de la cuenca sur del lago de Atitlán.




**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

- Coordinación de trabajo con el Juzgado de Paz para las gestiones de estado de cuenta, apertura de cuenta y certificaciones de homologación en pro de las usuarias y de los usuarios que requiere del servicio del Bufete Popular del CAJ.
- Atención en contestación e información medio telefónico a las usuarias, con respecto el estado actual de los procesos en el idioma maya Tz'utujil y español.
- Coordinación de trabajo con las promotoras de la Red de Derivación y agencias fiscales para la atención a víctimas, todas estas acciones en beneficios de la población vulnerable. (en los idiomas Tz'utujil, Kaqchikel y español)
- Coordinación de trabajo con el secretario del Juzgado Pluripersonal de Primera Instancia de Familia para procurar certificaciones, estados de cuenta y entre otros trámites.
- Coordinación de trabajo con el Trabajador Social del Juzgado Pluripersonal de Primera Instancia de Familia sobre las direcciones de las usuarias para los estudios socioeconómicos.
- Participación en la reunión de la RED DE DERIVACIÓN de atención a víctimas, del municipio de Santiago Atitlán, Ministerio Público.
- Coordinación de actividades con la Dirección Municipal de la Mujer del municipio de San Juan La Laguna.


También, cuenta con un **SPOT material audiovisual** centrado en los servicios que brinda el Bufete Popular para la población en competencia, dicho material es visualizado diariamente en la pantalla televisor de forma interna como también en algunas plataformas web de algunos municipios, elaborado por la administradora e intérprete en el idioma español y Tz'utujil.

Este informe ha sido elaborado con el fin de proporcionar información relevante sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios del Bufete Popular en el Centro de Administración de Justicia de Santiago Atitlán, Sololá.


Dolores Tziná Mendoza
Intérprete del Centro de Administración de Justicia
y del Bufete Popular
Santiago Atitlán, Sololá.



Licda. Antonia del Milagro Molina Morales
Coordinación Centro de Administración de Justicia
Santiago Atitlán, Sololá
Secretaría Ejecutiva de la ICMSJ


Vo. Bo. Licda. Antonia del Milagro Molina Morales
Administradora del Centro de Administración de Justicia-CAJ-
y del Bufete Popular
Santiago Atitlán, Sololá.